

Programstyremøte på fransk torsdag 5/12 -13,

kl. 1215-1400, rom 305

Dagsorden:

- 1) Godkjenning av dagsorden og referat fra forrige møte
- 2) Orienteringssaker
- 3) Rapport fra programsensorene (Vedlegg). Innledning v/Helge
- 4) Referat fra Nasjonalt Fagrådsmøte (Vedlegg). Kommentar v/ Helge
- 5) Ny rammeplan for lektorutdanningen. Oppdatering v/ Myriam
- 6) Ny FLE-praktikant ved franskseksjonen 15/2 -15/5 2014 fra Université de Clermont-Ferrand.
Orientering v/ Helge
- 7) Eventuelt.

Nasjonalt fagråd for romanske språk og litteraturer

Bergen (NHH), 1.11.2013

Tilstede¹:

Amilcare Cassanello, UiT

Anne Karine Kleveland, NTNU (referent)

Antonio Fábregas UiT (leder)

Beate Sandvei, NHH

Eli Marie Drange, Univ. Agder

Elizaveta Khachaturyan, UiO

Helge Vidar Holm, UiB

Jan Roald, NHH

Marco Gargiulo, UiB (varrepresentant)

Miguel Ángel Quesada Pacheco, UiB

Nelly Foucher Stenkløv, NTNU

Yngvild Næss Trøan, representant for NSO – Norsk studentorganisasjon

1. Saksliste:

- 1/ 8 Godkjenning av saksliste
- 2/ 8 Rapport fra institusjonene
- 3/ 8 Gjennomgang av standardreglementet og diskusjon om fagrådenes ulike ansvarsområder
- 4/ 8 Forskningsprosjekter
- Marte Fjørtoft (stipendiat, NHH)
- 5/ 8 Utnevning av nye representanter der det er aktuelt
- 6/ 8 Valg av ny nestleder
- 7/ 8 Fagrådmøte 2014
- 8/ 8 Eventuelt

Antonio presenterte sakslisten. Sakslisten ble godkjent. Publikasjonskanaler ble lagt til som sak på eventuelt.

2. Rapport fra institusjonene.

Her er informasjonen som hver institusjon har gitt oss:

1. Antall fast ansatte, midlertidige ansatte, stipendiater og postdoktorer. Hvordan er disse fordelt på språkfagets disipliner?

¹ Fagtilhørighet er satt opp med tanke på valg av nye representanter i 2014. Selv om de som er valgt representerer fagområdet romansk ved sine institusjoner, er det likevel ønskelig at det tas hensyn til fag og disipliner ved sammensetning av fagrådet.

	Fast ansatte	Midlertidige ansatte	Stipendiater	Postdoktorer
HiØstfold	Franskseksjonen: 4 fast ansatte Førstelektor André Avias; professor Guri Barstad; førstelektor Jacky Billeau; førstelektor Emerentze Bergsland Spansk: Fast ansatt: Førsteamanuensis Wladimir Chávez Vaca (100 % stilling) Høgskolelektor Berit Grønn (80 % stilling)	Timelærer Estelle Fohr-Prigent underviser i muntlig språkferdighet ved fransk årsstudium. Pensjonert førstelektor Pierre Lederlin underviser i fransk fagdidaktikk ved PPU i lærerutdanningen. Timelærere: ca. 20 % stilling (Spansk språk)		
UiAdger	Fast ansatte: Fransk 3, Spansk 1	Midlertidig ansatte: Spansk 1 i 80 % stilling for høst 2013		
UiT	Spansk 2 fast ansatte i språk (1 professor, 1 førsteamanuensis) 2 fast ansatte i litteratur (2 førsteamanuensis) Fransk: 2 fast ansatte (1 i litt., 1 i språk)		Spansk: 2 stipendiater i språk (1 til januar 2015, 1 i tilsettingsprosses) 1 stipendiat i litteratur (inntil 2014)	
NTNU	<i>Fransk:</i> Fast tilsatte, førstestillinger: 1 kultur, 2 språk, hvorav én i permisjon, 2,5 litteratur, hvorav	Fransk, 1 professor II språk 25 % 3 professorer emeriti Spansk, Høst 2011	Fransk, Stipendiater: 2 litteratur, 1 språk Spansk, To av universitetslektorene har kvalifiseringsstipend	

	én i permisjon Fast tilsatte, lektorstillinger: 50 % språk. 25 % litteratur. <i>Spansk:</i> 2 fast ansatte universitetslektorer i 100% stilling i disiplinene språk/kultur, 1 fast ansatt universitetslektor i 85% stilling i språk. 1 fast ansatt førstelektor i 100% stilling i litteratur. To av universitetslektorene har kvalifiseringsstipend. Tre av de faste ansatte har i inneværende semester forskningstermin.	ble det ansatt en vikar i 100% stilling på språk/kultur, da én av de to universitetslektorene i 100% gikk ut i fødselspermisjon. Vikariatet er videreført p.g.a. forskningsterminene.		
UiO	Fransk: 1 Kulturkunnskap Førsteamanuensis: 1 Universitetslektor: 1 Språk Professorer: 4 Litteratur Professorer: 3 (hvorav 1 er dekket av vikar: universitetslektor i halv stilling) Italiensk: 1 førsteamanuensis i språk, 1 universitetslektor i	Fransk: 1 og ½ vikar, språk; ½ universitetslektor Portugisisk: ½ lektor i litteratur	Fransk: 1 stipendiat (språk), 2 stipendiater (litteratur) Spansk: 2 stipendiater, språk; 1, Latin-Amerika studier	Italiensk: 1, slutter desember 2013 Spansk: 1 i språk; 1 i Latin-Amerika studier

	språk og litteratur Portugisisk: 1 professor, $\frac{1}{2}$ professor i språk; lektor 20%; 1 forsker i språk Spansk: 2 prof. i litteratur, $\frac{1}{2}$ professor i språk, 2 førsteamanuensis, 1 førstelektor, 1 universitetslektor; 2 førsteamanuensis i Latin-Amerika studier			
UiB	Ved franskfaget er det for tiden 6 fast ansatte i 5,3 vitenskapelige stillinger Spansk: 1. Tal på vitenskapleg tilsette er 14: fire i språk, to i kulturkunnskap og to (ein ny kjem) i litteratur, i tillegg til 5 som tek seg av nettbasert undervisning (så kalla nettspansk), og ein i fagdidaktikk (delt med fransk). Italiensk: 1. Tal på vitenskapleg tilsette er 3: 2 i språk, 1 i litteratur, 1 sendelektor		Det er nå 2.8 stillinger i fransk språk, 0.5 i fagdidaktikk og 2 i fransk litteratur. Spansk: Tal på doktorgradsstipendiat ar: 9 (medrekna dei som ikkje lenger feng stipend men som ikkje har levert doktoravhandlinga) pluss ein kvotestudent. Italiensk; 2. Tal på doktorgradsstipendiat ar: 2	Fransk: Fra og med 2013 har vi fått i 3 år en universitetslektor i 20% «toerstilling».
NHH	Ved franskseksjonen er det 2 fast ansatte (1 professor og 1 førsteamanuensis)- Ved	Fransk: 1 midlertidig ansatt på pensjonistvilkår	Fransk: 1 stipendiat. Spansk: 1 stipendiat.	Fransk: Professor Sunniva Whittaker ble nylig valgt til prorektor ved NHH, og

	spanskseksjonen er det 2 fast ansatte (begge førsteamanuensiser), 1 professor II (20 % undervisningsstilling)			franskseksjonen vil derfor om kort tid utlyse en 4-årig postdoktorstilling for å erstatte Whittaker i denne perioden, både med hensyn til undervisning og forskning. Utfordringen blir å finne en kandidat med relevante kvalifikasjoner innen fransk fagspråk (juridisk og økonomisk-administrativt).
--	---	--	--	--

2. Hvor mange nivå i de forskjellige romanske språkene undervises det i? (Årsstudium, bachelor osv.)

HiØstfold	Franskseksjonen ved HiØ dekker årsstudium i fransk 60 studiepoeng, påbygning i fransk 30 studiepoeng, samt fagdidaktikk i fransk (PPU) for lærerutdanningen. Seksjonen tilbyr også fransk årstudium som valgfag i lærerutdanningen. Årsstudiet kan også inngå i Bachelorstudiet Samfunn, språk og kultur. Videre tilbyr seksjonen 10stp i fransk ved BIK. Fransk årsstudium og påbygningsstudium er lagt opp som nettstudier med mulighet for veiledning på campus. Årsstudiet kan tas som delstudium over 2 år eller som fulltidsstudium. - Spansk årsstudium (60 studiepoeng) - I oppdrag fra LU (Lærerutdanningen ved Høgskolen i Østfold): Spansk fagdidaktikk, PPU (15 studiepoeng)
UiAdger	Fransk: Årsstudium, Bachelor, PPU Spansk: Årsstudium, PPU
UiT	Spansk: Grunnkurs (0 nivå) Årsstudium Bachelor Master (litteratur og språk)

	Fransk: Grunnkurs, Årstudium, Bachelor
NTNU	<i>Fransk:</i> Alle nivå - fra enkeltemner som perspektivemne til og med doktorgrad. NB: Perspektivemnet er en spesiell ordning ved NTNU der studenter fra andre studiekulturer enn humaniora tar ett 7,5sp-emne fra vårt fakultet, og vi fra de andre fakultetene. Det skal stimulere til forståelse av andre vitenskapsperspektiver enn det egne. Ordningen, som fikk positiv omtale av UHR-gruppen som har diskutert dannelseskomponenten i fagene, står dessverre for fall. Vi har fra høsten 2008 innført støttefag, en ordning der fagene tilbyr en ”pakke” på 45 studiepoeng som inngår i andre program ved fakultetet, og som skal støtte opp om det valgte fordypningsfaget. En ”mild” form for styring av studentenes valg. <i>Spansk:</i> Perspektivemne I og II, årsstudium, ett fordypningsemne. Det er mulighet for å ta en bachelorgrad i fremmedspråk med fordypning spansk gjennom NTNU ved Universidad Santiago de Compostela i Spania. <i>Spansk inngår i følgende studieprogram:</i> - Årsstudier - Europastudier med fremmedspråk, BA-nivå - 5-årig lektorutdanning - Bachelor i språk og litteratur, studieretning spansk, men fordypningsemner gjøres i utlandet inntil videre. <i>Italiensk:</i> Her tilbyr vi kun to perspektivemner
UiO	Ved UiO undervises det i fransk, italiensk, portugisisk og spansk. Årsenhet: fransk og spansk. Årsenhet i italiensk og portugisisk skal begynne i h.sten 2014. BA, EURAM-programmet (Europeiske og amerikanske studier: språk, litteratur, område): alle fire språk. MA, EAS-programmet (Europeiske og amerikanske studier): Frankrike (med oversjøiske departementer og territorier) og Latin-Amerikastudier. MA, Europeiske litteraturer: fransk og spansk. MA, Europeiske språk: fransk og spansk, portugisisk (språk og litteratur), italiensk (språk og litteratur)
UiB	Fransk: Studietilbud ved faget: Ordinære emner i fransk litteratur, språk og kultur: Ved franskfaget blir det gitt undervisning på tre nivåer i til sammen 7 faste vår-emner og 5 faste høst-emner, som alle gir 15 stp . VÅR: FRAN101: Fransk grammatikk FRAN103: Fransk kulturkunnskap og oversettelse fransk-norsk FRAN201: Fordypning i fransk grammatikk og oversettelse FRAN253: Fordypning i fransk litteratur FRAN302: Grammatikk, oversettelse og litteratur FRAN306: Grammatikk, litteratur og didaktikk FRAN303/304: Seminaremne i litteratur

	HØST: FRAN102: Franskspråklig litteratur FRAN114: Oversettelse norsk-fransk, fonetikk og samfunnskunnskap (med vekt på muntlig fransk) FRAN305: SAK-emne (samarbeid med NTNU): Moderne teoretiske emner innen fransk språk- og litteraturvitenskap FRAN303/304: Seminaremne i språk I tillegg gis det veiledning hvert semester på masteroppgave-emnet FRAN350. Emner for integrert lektorutdanning med master i fremmedspråk: <u>Emner i fransk fagdidaktikk:</u> Det blir gjennomført fagdidaktiske emner (vår eller høst): FRANDI101, FRANDI201, FRANDI301 og DIDAFRAN1. <u>Reduserte emner på 100-nivå:</u> Det tilbys to høst-emner i fransk litteratur for integrert lektorutdanning, som gir 5 stp. hver: FRAN105 og FRAN106. Emnene er ikke svært ressurskrevende, da studentene til dels følger undervisningsopplegget på FRAN102. <u>Nye reduserte emner på 200-nivå:</u> FRAN201L / Fordjuping i fransk grammatikk og omsetjing for integrert lektorutdanning (10 stp.). FRAN253L / Fordjuping i fransk litteratur med didaktisk vinkling for integrert lektorutdanning. Her er det ordinære fordypningsemnet i litteratur blitt noe redusert, samtidig som det har fått tilført en didaktisk komponent som overlapper med FRANDI201. Dette var for å sikre muligheten til å få godkjent bacheloroppgave i emnet. Disse emnene er i stor grad basert på eksisterende undervisning på FRAN201 og FRAN253. Spansk <i>Faget tilbyr tre disiplinar: språk, litteratur og kulturkunnskap for både bachelor og mastergrad. I dei siste åra har masterstudentane interessert seg mest for kulturkunnskapstema, færre tek språklege tema, og enno færre syslar med litteratur.</i> Italiensk: Faget tilbyr tre disipliner: språk, litteratur og kulturkunnskap for både bachelor- og mastergrad. Våre mastergradstudenter er interessert i både (sosio-lingvistiske og litterære tema).
NHH	Alle språkfagene ved NHH er valgfag på Bachelorstudiet i økonomi og administrasjon. Alle fagene gir 7,5 studiepoeng. Fagene går over ett semester, og det gis to ukentlige dobbeltforelesninger i hvert fag. Det tilbys fire kurs i både fransk og spansk. 1.1. Franskkurs ved NHH Det tilbys fire franskkurs ved NHH. Disse er: FRA010 Fransk økonomisk språk FRA011 Fransk fagkommunikasjon

FRA012 Frankrike og frankofoni
 FRA013 Fransk kunst og litteratur

I vårsemesteret tilbys FRA010 og FRA013, og i høstsemesteret FRA011 og FRA012. Studentene har mulighet til å ta FRA011 og FRA012 parallelt.

FRA010 er et nybegynnerkurs der studentene ved fullført kurs skal ha praktiske kunnskaper i de viktigste delene av det franske språkssystemet, samt basiskunnskaper om forskjellene mellom allmennspråk og økonomisk fagspråk. Vurderingsform er en 3-timers skriftlig eksamen med karakteren bestått / ikke bestått. Man må ha bestått eksamen i FRA010 for å kunne ta andre franskkurs ved NHH.

FRA011 bygger på kurset FRA010 og viderefører arbeidet med å utvikle studentenes evne til å kommunisere effektivt i internasjonale sammenhenger, både muntlig og skriftlig. Kurset er knyttet til fagkunnskap i andre kurs i økonomistudiet og er skreddersydd for norske studenter som vil kommunisere slik kunnskap på fransk. Studenten skal ved fullført kurs ha grunnleggende kunnskaper om økonomisk-administrativt vokabular, terminologi og uttryksmåte, ha tilstrekkelige muntlige ferdigheter til å presentere et økonomisk-administrativt emne, kunne skrive enklere forretningsbrev på fransk, kunne skrive resymeer og rapporter og ha innsikt i forretningskulturen i en interkulturell ramme. Vurderingsform er en skriftlig eksamen (4 timer) og en muntlig eksamen (20 minutter).

FRA012 bygger også på kurset FRA010. I dette kurset lærer studentene om Frankrikes økonomi og økonomiske historie fra 1945 frem til i dag. De lærer også om den frankofone verdens bakgrunn og utviklingstrekk. Også i dette faget er vurderingsformen en skriftlig eksamen (4 timer) og en muntlig eksamen (20 minutter).

FRA013 bygger på FRA010 og FRA011 eller FRA012. Ved fullført kurs skal studenten ha grunnleggende kunnskaper i fransk historie, litteraturhistorie og kunsthistorie og kunne presentere og føre samtaler om emner innen fransk kunst og litteratur. Vurderingsform er en muntlig eksamen (30 minutter).

1.2. Spanskurs ved NHH

Det tilbys fire spanskurs ved NHH. Disse er:

SPA010 Spansk språk
 SPA011 Kultur og samfunn i den spansktalende verden
 SPA012 Næringsliv og økonomi i den spansktalende verden
 SPA013 Økonomi og samfunn i den spansktalende verden

I vårsemesteret tilbys SPA010 og SPA013, og i høstsemesteret tilbys SPA011 og SPA012. Studentene har mulighet til å ta både SPA011 og SPA012 parallelt.

SPA010 er et nybegynnerkurs og studenten skal ved fullført kurs ha praktiske kunnskaper i de viktigste delene av det spanske språkssystemet og ha basiskunnskaper om forskjellene mellom allmennspråk og økonomisk fagspråk. Vurderingsform er en 3-timers skriftlig eksamen med karakteren bestått / ikke bestått.

SPA011 bygger på SPA010. Studentene skal ved fullført kurs ha gode

praktiske kunnskaper i de viktigste delene av det spanske språket, samt ha grunnleggende kunnskaper om politiske, sosiale og geografiske forhold, samt nyere politisk historie i Spania og Latin-Amerika. Vurderingsform er en skriftlig eksamen (4 timer) og en muntlig eksamen (20 minutter). SPA012 bygger også på SPA010, og studentene skal ved fullført kurs ha gode praktiske kunnskaper i de viktigste delene av det spanske språksystemet, ha grunnleggende kunnskaper om økonomi og næringsliv i Spania og Latin-Amerika og kunne oversette en middels vanskelig økonomisk fagspråklig tekst fra norsk til spansk. I både SPA011 og SPA012 skal studenten dessuten ha tilstrekkelige ferdigheter i muntlig spansk til å kunne føre en samtale eller holde en presentasjon fra pensum på språket.

SPA013 bygger på SPA010 og SPA011 eller SPA012. Studentene skal ved fullført kurs ha solide praktiske kunnskaper i de viktigste delene av det spanske språksystemet, kunne produsere en allmennspråklig og/eller økonomisk fagspråklig tekst på spansk, ha gode kunnskaper om sentrale økonomiske, politiske og samfunnsmessige forhold i den spansktalende verden, samt ha grunnleggende innsikt i forretningskultur og kommunikasjon i den spansktalende verden. Vurderingsform er en skriftlig individuell hjemmeeksamen og en muntlig eksamen (30 minutter).

1.3. JurDist – Juridisk oversettelse mellom norsk og språkene fransk/spansk/tyisk

Høsten 2013 startet JurDist, et nettbasert kurs i juridisk oversettelse mellom norsk og språkene fransk/spansk/tyisk. Kurset er det eneste studietilbudet i Norge som på systematisk vis formidler en oversikt i juridisk realia og terminologi. Kurset forutsetter avlagt bachelorgrad, samt solide kunnskaper i både norsk og det valgte fremmedspråket (nivå C2 i henhold til det europeiske referanserammeverket). Kurset gir 15 studiepoeng og går over to semestre. Kurset består av to hoveddeler, en teoretisk del *Jus for oversettere* (høstsemesteret) og en praktisk del *Juridisk oversettelse* (vårsemesteret).

Studentene skal etter å ha fullført kurset ha grundig kunnskap om de spesifikke utfordringene med juridisk oversettelse, ha grundig kjennskap til relevante aspekter ved rettssystemet i Norge og det valgte kulturområdet, ha innsikt i særtrekkene ved juridiske begrep og legaldefinisjoner, ha kjennskap til relevante oversettelsesteoretiske tilnærminger, ha kjennskap til sentrale juridiske teksttyper og kunne

	oversette juridiske tekster mellom norsk og det valgte fremmedspråket. Det er også planer om å utarbeide et tilsvarende kurs i økonomisk terminologi (ØkDist), som sammen med <i>TermDist</i> (nettbasert kurs i terminologi) og <i>JurDist</i> vil være et nyttig tilbud for kandidater til translatøreksamen ved NHH.
--	---

3. Hvordan er rekrutteringssituasjonen til faget. Vi ber ikke om nøyaktige tall, men om en kort betenkning om situasjonen.

HiØstfold	Det er meldt 44 studenter til eksamen i fransk årsstudium + 19 som tar studiet på deltid. I tillegg er det meldt 6 studenter til eksamen i påbygningsstudiet. Gode søkertall, ca. 60 høstsemesteret 2013. En del studenter som tas opp på studiet, dukker ikke opp ved studiestart. En del søkere har ikke anbefalte forkunnskaper (anbefalt nivå II, læreplan i fremmedspråk, videregående skole). Mange studenter er i full jobb, og oppdager raskt at det er utfordrende å kombinere språkstudier og jobb.
UiAdger	Rekruttering for Spansk er forholdsvis god, men de fleste søkerne kommer inn på Restetorget i august, ikke gjennom Samordna Opptak. Rekrutteringen til fransk er tilfredsstillende, men det jobbes kontinuerlig for å øke den
UiT	Spansk: Det ser akseptabelt ut akkurat nå, sammenliknet med de andre språkfagene i UiT, men rekruttering er fremdeles en utfordring. Rekruttering i masternivået (språk) er veldig bra, med 32 aktive studenter per H-2013. Master i litteratur har imidlertid bare 1 student.
NTNU	<i>Fransk:</i> Det totale antallet eksamensmeldinger på fransk i inneværende semester er 200 (uansett nivå, program, emne. En og samme student kan være oppmeldt i flere emner.) Årsstudium: 12 Europastudier med fransk: 38 (1., 2. og 3.årsstudenter) Bachelor: 19 (1., 2. og 3.årsstudenter) Master: 2 Lektorprogrammet: 15 (fordelt på 5 års studieløp)

	Det er altså 86 studenter som tar franskemner gjennom et av våre programmer. De resterende tar franskemner som frie studiepoeng, støttefag eller perspektivemner. I perspektivemner i fransk har vi 60 studenter. <i>Spansk:</i> Det totale antallet eksamensmeldinger på spansk er 240 (uansett nivå, program, emne. En og samme student kan være oppmeldt i flere emner.) Årsstudium spansk: 49 Europastudier med spansk: 29 (1., 2. og 3.årsstudenter) Bachelor (fordypningsemner i utlandet): 2 Det er altså 80 studenter som tar spanskemner gjennom et av våre programmer. De resterende tar spanskemner som frie studiepoeng, støttefag eller perspektivemner. I perspektivemner i spansk har vi 65 studenter i inneværende semester, og 75 studenter i vårsemesteret. <i>Italiensk:</i> 57 eksamensmeldte i to perspektivemner.																		
UiO	Studenter (antall h.st semester 2013): FRANSK: Bachelor: 79, Årsenhet 33, Master: 27. ITALIENSK: Bachelor: 59. Master: 7. SPANSK: Bachelor: 48, Årsenhet: 34, Master: 27 PORTUGISISK: Bachelor: 23, Master: 3																		
UiB	Uteksaminerte studenter på franskemner våren 2013: <table> <tr><td>FRAN101</td><td>21</td></tr> <tr><td>FRAN103</td><td>17</td></tr> <tr><td>FRAN201</td><td>11</td></tr> <tr><td>FRAN253</td><td>11</td></tr> <tr><td>FRAN302</td><td>8</td></tr> <tr><td>FRAN303</td><td>4</td></tr> <tr><td>FRAN304</td><td>2</td></tr> <tr><td>FRANDI301</td><td>1</td></tr> <tr><td>FRAN350</td><td>4</td></tr> </table> SAK-emnet (FRAN305) har H-13 10 studenter, hvorav 7 fra UiB. Spansk: <i>Tal på mastergradstudentar (2012): 4 (tal frå www.nsd.no)</i> <i>Tal på bachelorstudentar (medrekna årsstudium 2012): 40 (tal frå</i>	FRAN101	21	FRAN103	17	FRAN201	11	FRAN253	11	FRAN302	8	FRAN303	4	FRAN304	2	FRANDI301	1	FRAN350	4
FRAN101	21																		
FRAN103	17																		
FRAN201	11																		
FRAN253	11																		
FRAN302	8																		
FRAN303	4																		
FRAN304	2																		
FRANDI301	1																		
FRAN350	4																		

	www.nsd.no) Italiensk Tal på mastergradstudentar (2012): 6 (tal frå www.nsd.no)/ Tal på bachelorstudentar (medrekna årsstudium 2012): 18 - (høst 2013: 23) (tal frå www.nsd.no)/
NHH	(se diskusjonen)

4. Status: Her ber vi om en vurdering fra representantene: Hva ser du av positive / negative utviklingstrekk når det gjelder ditt / dine fag på din institusjon? Utfordringer framover?

HiØstfold	Søkningen til franskstudiet ved HiØ var stor i år også. 72 søkere i mai, og ved studiestart var 67 påmeldt. Som tidligere observerer vi at en del studenter faller fra allerede etter et par uker, og at det ytterligere noen faller av underveis. Dette skyldes nok at enkelte tror det er et språkkurs man kan komme og gå til etter ønske, mens andre innser at det er mye arbeid, og at man må disiplinere seg for å delta i kveldsmøter og levere arbeidskrav jevnlig. Fra faglærernes side krever det mye oppfølging faglig og administrativt. Spansk: Se pkt. 3. Positivt med gode søkertall. Men negativt at studentene har urealistiske ideer om å følge et høgstudium, uten å ha avsatt tid til nødvendig arbeid
UiAdger	Utfordringer framover på vår institusjon er trangere økonomiske rammevilkår for de små fagene. Økonomien styres mot en form for selvfinansiering som spesielt rammer fag med færre studenter, da disse ikke har tilstrekkelig antall studenter til å kunne «betale for» de nødvendige fagpersonene. Fremmedspråkene blir her spesielt rammet, da dette er fag som inneholder ulike disipliner (språk, litteratur og kulturkunnskap) som ikke kan undervises av samme fagpersoner. Positive utviklingstrekk er at fremmedspråkene er sterkere etablert som allmenne skolefag, og det vil kunne føre til økt rekruttering på litt lenger sikt.
UiT	Spansk: Vi har fått en ny dekan og nye prodekaner og situasjonen er mye bedre enn før. Fakultetet har arrangert en gruppe for å finne nye rekrutteringsløsninger i språkfagene, med vitenskapelige og administrative ansatte. Jobben starter i slutten av november, og Antonio Fábregas er der som medlem.
NTNU	<i>Fransk.</i> - Vi sliter fortsatt med rekrutteringsproblemer på høyere nivå, og samme tendens som i fjor varer ved: Fransk blir brukt som et redskapsfag – som et ”språkkurs” – og mange studenter kvier seg for å gå videre med faget.

	De gir uttrykk for at fransk er vanskelig, og ser ikke for seg at de skal kunne greie å skrive en masteroppgave. HF krever en rask økning av antall masterstudenter. - På lavere grad rekrutterer vi fortsatt godt. Vi rekrutterer også godt til programmer der fransk kombineres med andre studier, slik som Lektorprogrammet og Europastudier, selv om engelsk er det mest populære språket. - Seksjonen gjennomgår et generasjonsskifte. De ansatte drar nytte av de erfarne professor-emeriti samtidig som de føler seg klare til å gå nye utfordringer i møte. Imidlertid på grunn av strenge økonomiske rammer føler seksjonen seg noe underbemannet. Tiltak: - Jobbe tett med studentmiljøet (samarbeid med norsk II for å finne buddier, filmklubb, lunsj med studentene...) - Tett samarbeid med PLU for å forbedre språkferdighetene hos fremtidige lektorer - Kontakt med Yaoundé, Kamerun for et eventuelt samarbeid i forbindelse med masterstudenter /Phd-stipendiater <i>Spansk.</i> Vi har god rekruttering på spansk. Vi har gode søkertall. Vi ser imidlertid en nedgang i forhold til ekstremt høye søkertall for tre-fire år siden, da spansktilbudet fremdeles var nytt i regionen, til en stabilisering, eventuelt en mulig svak nedgang. Forkunnskapene er generelt svakere enn tidligere. Seksjonen er i gang med utredning av muligheter for å utvide spanskstudiet til en vanlig BA på campus. Dette er svært etterspurt blant studentene, men inntil videre må vi sende studenter til Oslo, Bergen og Tromsø. F.o.m høsten 2012 har vi tilbudt BA i språk og litteratur med fordypning i spansk der alle fordypningseminene, unntatt ett; SPA2401 <i>Spania i Europa</i>, må tas ved læresteder i utlandet som vi har avtaler med. Seksjonen har også gjennomført et bacheloremne, SPA6500 <i>Migrasjoner i den spansktalende verden</i> 15 stp gjennom NTNU videre. Med alle fire faste ansatte i gang med ulike forskningsprosjekter og på vei mot PhD, er fagmiljøet i god utvikling og på vei til å bli et solid fagmiljø for spansk i Norge.
UiO	1) Personalsituasjonen. Fransk: det skal være en avgang i fransk litteratur (H2014) og en avgang i kunnskap (H2013). Spansk: bra. To stillinger utlyste:

	1. amanuensis i fransk litteratur og områdekunnskap 1. amanuensis i spansk språklig litteratur og spansk språk Portugisisk: bare en stilling (professor i språk), mangler FVA i litteratur. Ingen planer om å lyse ut den nye stillingen. I tråd med de kriteriene som gjelder for finansiering av instituttene: antall av studenter er viktig, store miljø skal styrkes. På tross av samfunnets behov Italiensk: mangler helt FVA i litteratur, sendelektorstillingen ble kansellert. Den italienske ambassaden har kansellert sendelektorstillingen ved UiO med øyeblikkelig virkning (fom 31. august, 2013), pga Italias nåværende sparingspolitikk. Dette gjorde at seksjonen befinner seg nå i en vanskelig situasjon, med bare to fast ansatte – en universitetslektor i språk og litteratur og en førsteamanuensis i språk – og en post.doc. i italiensk litteratur som avslutter sin periode i desember 2013. 2) Situasjonen med MA studier De store reformene er på vei. MA studier nå: • Små studentmiljøer (flere studieretninger tar opp gjennomsnittlig 0–3 studenter) • Store frafall og dårlig gjennomføring • Mange emner med svært få studenter • Få FVA per studieretning (14 studieretninger har 2 eller færre FVA) • Uklar kvalitet på noen emner – hvor er koblingen til forskning? • Uoversiktlig struktur MA programmer nå: 1. Fransk språk 2. Italiensk språk og litteratur 3. Oversettelsesstudier (med fordypning i engelsk, fransk, russisk eller tysk) 4. Portugisisk språk og litteratur 5. Spansk språk 6. Frankspråklig litteratur 7. Spanskspråklig litteratur 8. Frankrike-studier 9. Latin-Amerika-studier + På lektorprogrammet: Programspesialiseringer(master)- Fremmedspråk 1. Fransk 2. Spansk (+ engelsk, tysk) Kritikk fra NOKUT: • Opptakskrav er utydelige – særlig for søkere utenfor UiO • Masterstudienes struktur er uklar for studentene • FVA kjenner ikke studentenes studieløp • Vitnemål gir uklar kompetanse – for studenter og arbeidsgivere Vår oppgave nå er: designer nye, robuste og gode studieløp (frist 4. desember, for opptak høst 2015)
--	--

	midlertidig revisjon før opptak 2014: Frankrike-studier, Latin-Amerika-studier, Nord-Amerika-studier, Tyskland-studier Vi reviderer struktur mer enn vi reviderer emne-innhold. Felles krav: • Klart, sammenhengende læringsutbytte • Obligatoriske emner må kunne undervises av minst to FVA (minst en med forskningsplikt) • Emner må klart kunne identifiseres som masteremner • Et obligatorisk emne må inneholde arbeid med prosjektskisse • Obligatoriske emner helst i første semester • Mulighet for utenlandsopphold Nye grupper: • Fransk • Spansk/portugisisk/Latin-Amerika • Italiensk Våre bekymringer at ev. forandringer i mastertilbudet risikerer å senke i stedet for å heve kvaliteten på studiet.
UiB	Fransk: UTFORDRINGER I 2014 vil den fast ansatte franskkollegiet være nesten halvert i forhold til antallet i 2011. Det er klart at det blir vanskelig å opprettholde den forskningsbaserte undervisningen i fagets hoveddisipliner samt veiledningsaktiviteten på master- og doktorgradsnivå, om ikke franskfaget også får tilført nye stillinger. Vi håper å få utlyst en ny stilling i litteratur i løpet av 2014. Spansk: <i>Utfordringar</i> <i>1. Spansk har i mange år vore eit desidert stort fag. Likefullt har studenttal gått brått ned i dei siste to-tre åra, noko som fører til uro.</i> <i>2. Forskingsresultat er høvesvis låg, samanlikna med dei siste fire åra. To hovudårsaker til det låge publikasjonsregisteret er den høge undervisningsbøra alle slit med, og skort på ressursar til forskingsføremål. Kollegaene vert like fullt oppmoda om å registrere sine publikasjonar.</i> <i>3. Faget har fleire gonger diskutert stoda si (fordelar, ulemper) som medlem av Nasjonalt fagrådet i romanske språk og litteratur, og om det høver seg å danna eit nytt fagråd i spansk språk og latinamerikastudium. Ei ulempe er at faget lyt dela tal publikasjonskanalar med italiensk og fransk, når spansk som eit så omfattande fagområde med tilsvarande mange publikasjonskanalar.</i> <i>4. Faget har vist stor interesse for emne som omhandlar Brasil og vonar å få støtte frå HF i høve til å tilby brasiliansk litteratur og kultur i nær framtid.</i> Italiensk. Utfordringar Vi ønsker å understreke viktigheten av italiensk språk og kultur innen europeisk

	identitet: Det er derfor viktig å styrke kontaktpunktene med andre fagmiljø innad og utenfor IF. Italiensk er et lite fag, men det har et stabilt antall studenter som ofte er svært motiverte. Vi jobber stadig med å øke studentantallet. Kvalitetsnivået på forskningen er høgt og vel anerkjent internasjonalt. Forskingsmiljøet er synlig på konferanser og i internasjonale tidsskrift.
NHH	Den mest spesifikke utfordringen i nær fremtid vil være å dekke undervisning og forskning ved franskseksjonen da Sunniva Whittaker er valgt til prorektor ved NHH for en fireårsperiode. Instituttet har derfor vedtatt å utlyse en postdoktorstilling i fransk, men utfordringen vil være å finne en kandidat med relevant kompetanse både innen undervisning og forskning.

5. Hvilke hovedområder for forskning drives ved enheten der språkfaget undervises? Vi ønsker denne gangen å rette fokus på hva som eventuelt binder oss sammen som romanister når det gjelder forskning.

HiØstfold	FoU-områdene ligger innenfor dekadanselitteratur, prosjektet «Forhandling og strid» innen Forskningsrådets Kulver-program, EU, fonetikk, IKT-relaterte områder, tekstlingvistikk, genre- og tekstanalyse Wladimir Chávez Vaca: Spansk og latinamerikansk litteratur.
UiAdger	Forskergruppen «Forum for fremmedspråksdidaktikk» ved Institutt for fremmedspråk og oversetting består av fagpersoner fra de ulike språkene (engelsk, tysk og spansk). Forskergruppen er redaktører for det åpne tidsskriftet: Nordic Journal of Modern Language Methodology (se: http://journal.uia.no/index.php/NJMLM#.Um40XhBgQ40)
UiT	Spansk: Språk: morfologi, variasjon, syntaks, semantikk. Særlig sosiolingvistisk variasjon i tilknytting til grammatikk (presens partisipper, afikser, subjekter...) og morfologiske produktivitet. Prosjekt (Antonio Fábregas) <i>Towards a complete database of morphological processes: complex adjectives</i> . Litteratur: Carlos Cabanillas driver med prosjektet Encounters and Cultural Transfers in Colonial Hispanic Literature
NTNU	❖ <u>Satsningsområdet Å oversette kulturer:</u> Stipendiat Inger Hesjevoll Schmidt-Melbye har levert en avhandling i fransk litteratur. Hun har undersøkt oversettelsene av seks afrikanske romaner skrevet på fransk i lys av begrepene 'domestication' og 'foreignization' av Lawrence Venuti. Hun har forsøkt å avdekke norske oversetteres normer og idéer i møtet med kulturer som står langt fra deres egen. Planer om en felles publikasjon på Akademikas forlag, med bidrag fra universitetslektor Sophie Vauclin (om bruk av anglismer i Frankrike i dag), førsteamanuensis Priscilla Ringrose (om fransk hip-hop), førsteamanuensis

Nelly Foucher Stenkløv (om hvordan en oversettelse kan påvirke genreproblematikken). Nelly har for øvrig levert til bedømming en artikkel om bruk av «présent» i lys av perspektivbegrepet og jobber nå med en analyse av oversettelsen til fransk av noen sanger av Leonard Cohen.

❖ Satsningsområdet *Språk og kognisjon*

Stipendiat Kjersti Faldet Listhaug er tilknyttet satsningsområdet *Språk og kognisjon*. Hennes prosjekt (planlagt ferdig i januar 2014) er som følger: *Å skape nye rom. Geometriske og ikke-geometriske trekk innflytelse på stedspreposisjoner i fransk som fremmedspråk.*

❖ Satsningsområdet *1700-tallstudier*

Førsteamanuensis Trude Kolderup er med på å skrive en innføringsbok i fransk litteraturhistorie i samarbeid med Kjerstin Aukrust, Geir Uvsløkk og Universitetsforlaget. Trude er også tilknyttet prosjektet "FRIGJØRINGSDISKURSER" v/Geir Uvsløkk, som har en søknad inne hos NFR.

Professor Emeritus Svein Eirik Fauskevåg leverte i mars en artikkel til Presses universitaires de Rennes om forholdet mellom "amitié" og "bonheur".

- ❖ Stipendiat Edouard Djob-Li-Kana leverte høsten 2013 sin PhD-avhandling. Den handler om litteraturens rolle for å skape identitet i Kamerun.
- ❖ Professor George Chabert har i det siste året arbeidet med identitetsproblematikk i Europa, og har publisert en artikkel i Portugal, "Une citoyenneté sans épithètes", og en artikkel i Norge, "Identifying the Crisis".
- ❖ Professor Emeritus Sissel Lie har nå et prosjekt med utgangspunkt i Max Ernsts collageromaner.
- ❖ Førsteamanuensis Ingvald Sivertsen jobber med et prosjekt som går på "Eloquence et politesse dans les débats des candidats présidentiels au deuxième tour".
- ❖ Førsteamanuensis Annlaug Bjørnæs har nå fått opprykk til professor etter kompetanse. Hun jobber med et bokprosjekt om Simone de Beauvoirs forfatterskap

Spansk:

Følgende Ph.d.-prosjekter pågår

Anne Karine Kleveland:

Arbeider med et doktorgradsprosjekt som bærer den foreløpige tittelen "Kulturmøter mellom Norge og Latin-Amerika i Kjartan Fløgstad's forfatterskap". Prosjektet ligger i skjæringspunktet mellom litteraturvitenskap og sociolingvistik og vil ferdigstilles høsten 2014.

Celia

Ferragut

Bamberg:

	Arbeider med et doktorgradsprosjekt som faller innen fagfeltene filologi og didaktikk: Detaljerte studier og analyser av vanlige feil på ulike nivåer, komparativt arbeid spansk-norsk, og utarbeiding av konkrete strategier for spanskundervisning. <u>Gro Nygård:</u> Forsker på dialekter, normering og prestisje i ettspråklige områder i Spania. <u>Jørgen Yri:</u> Var våren 2013 på forskningsopphold ved OBMICA (Observatorio Migrantes del Caribe) i Den dominikanske republikk som del av datainnsamling til en Phd-avhandling som bærer arbeidstittelen "Barriers and opportunities for change in the Dominican-Haitian borderlands" og tar utgangspunkt i en analyse av et Kirkens Nødhjelp-finansiert bistandsprosjekt i grenseområdene mellom Haiti og Den dominikanske republikk. <u>Alissa Vik (vikar):</u> Begynner i januar som stipendiat ved Universitetet i Bergen. Hennes doktorgradsprosjekt tar sikte på å drøfte musikkens rolle i oppbyggingen av den peruanske nasjonal identitet Jørgen Yri har arrangert av webinarer i gruppen Cyberkaff: - "Student Respons Systems i undervisningen - hvorfor og hvordan?" 20.september 2013. Innlegg ved Katja Hakel fra Program for universitetspedagogikk og Martin Aasbrenn, lege og sykepleierutdanner. - "Hva og hvordan blir utdanning i framtiden?" 21. mars 2013. Innlegg fra June Breivik fra BIs Learning Lab. - "Foreleserens digitale verktøykasse". 23. februar 2012. Innlegg fra Simon Skrødal fra Uninett. Anne Karine Kleveland er initiativtaker til og administrator for mailinglisten multilingual_literature@hf.ntnu.no startet i mai 2013. Listen teller per dags dato 45 forskere fra ulike universiteter i Europa, USA, Latin-Amerika og Afrika med interesse for flerspråklig litteratur. Jørgen Yri driver et eksternt finansiert prosjekt Deltaker med to piloter (SPA5600 og SPA00502) i det Norgesuniversitetsfinansierte prosjektet VisPed: Prosjektet har som hovedmål å skape "Det synkrone virtuelle klasserommet" hvor man gjør teknologien sømløs mellom campusstudenter som er tilstede i et fysisk klasserom og distribuerte studenter som tar samme fag som campusstudentene. Delmål: a) å utvikle en metodikk for synkrone studentaktive læringsaktiviteter. b) å utvikle en verktøykasse med verktøy for synkrone studentaktive læringsaktiviteter. c) å bidra til økt fleksibilitet ved videreutvikling av eksisterende studier
UiO	Tre viktige omr.der: 1) Oversettelsestudier, reiselitteraturforskning Cecilia Alvastad og Jeroen Vandaele (begge fra spansk) leder den internasjonale forskningsgruppen "Voice in Translation" som utforsker konseptet "stemme" i oversettelsesstudier. Steinar A Sæther leder prosjektet "Nordmenn i Latin-Amerika 1820-1940" som

er finansiert av Forskningsrådet (Latin-Amerikas program), universiteter i Oslo, Bergen og Stavanger, og Norsk Utvandrer museum (Hamar). Hovedmålet med prosjektet er å bedre vår forståelse av utvandringen til og migrasjon i Latin-Amerika ved å bruke nordmenn før 1940 som eksempel. Dette er et langsiktig, tverrfaglig forskningsprosjekt som omfatter flere forskere i Norge og Latin-Amerika.

2) Kontrastive korpusbaserte språkstudier

NFR-finansierte prosjektet ISWOC (2010-2014), som studerer ordstilling i grenselandet mellom informasjonsstruktur og syntaks i romanske og germanske språk. De romanske språkene er representert ved fransk, portugisisk og spansk. Korpus lages for alle språkene som annoteres for morfologi, syntaks og informasjonsstruktur. Målet er å se i hvilken grad syntaksen påvirkes av informasjonsstruktur og vice-versa. Christine Meklenborg Salvesen og Hans Petter Helland (begge fra fransk) har redigert boka *Challenging Clitics*, som er utgitt av forlaget John Benjamins. *Challenging Clitics* gir en dypere forståelse av klitikon som lingvistisk fenomen. Boken inneholder bl.a. lengre innledningsartikkel om klitikon (C. Meklenborg Salvesen og H.P. Helland), artikler om franske clitic clusters (C. Meklenborg Salvesen) og om italienske klitiske pronomene (E. Khachaturyan).

I mai var det arrangert en "Korpus-dag" (Diana Santos, portugisisk, er i arbeidsgruppe): "Korpus lingvistik: Kontrastive korpusbaserte språkstudier". Bidragene fra dette seminaret innen kontrastive korpusbaserte språkstudier vil bli publisert i et spesialnummer av *Oslo Studies in Language* (niv. 1). Flere bidragene om fransk, italiensk, portugisisk.

3) Nation and National identity.

Nelson González-Ortega (spansk) har redigert boka *Colombia*. Han foretar en grundig analyse av Colombias nasjonale selvilde, som han belyser med historie og litteratur. I denne boken analyserer N. González-Ortega hvordan intellektuelle i Colombia gjennom det nittende århundre dannet bilder av landet, nasjonen og staten. Elizaveta Khachaturyan (italiensk) jobber med utgivelsen av boka *Language – Nation – Identity: The "questione della lingua" in an Italian and non-Italian context*.

De to første områder er mellom tre tematiske forskningsområder som har blitt utvalgt av fakultetet. De skal få støtte fra fakultets midler.

· Syntaks og semantikk

Med den teknologiske utviklingen er det nå mulig å bruke datamaskiner for å studere humanistiske problemer, også i lingvistikken. Samtidig er teoretiske lingvistiske studier nødvendige for å skape teknologiske ressurser som "forstår" naturlige språk. Visjonen er å kombinere studiet av syntaks og semantikk med informatikk i et gjensidig fruktbart samarbeid. Prosjektledere: [Førsteamanuensis Atle Grønn, ILOS](#) og [førsteamanuensis Dag Haug, IFIKK](#).

· Traveling Texts: Translation and Transnational Reception

Tekster, ideer og verdier krysser kulturelle og lingvistiske grenser gjennom oversettelse – og gjennom oversettelsen forandres disse tekstene og ideene. "Traveling Texts" vil utforske hvordan oversettelse forandrer kulturelle

	produkter og samfunn. Prosjektledere: Førsteamanuensis Cecilia Alvstad, ILOS og professor Anastasia Maravela, IFIKK.
UiB	Fransk. FORSKNINGSSITUASJONEN Forskningsaktiviteten på seksjonen er god, eksempelvis har antallet uteksaminerte doktorgradskandidater har vært ca dobbelt så stort de siste 10 - 12 årene som i løpet av fagets øvrige historie ved UiB. Faste og midlertidige vitenskapelig ansatte har god publikasjonsaktivitet. INTERNASJONALISERING Fransk-norsk senter, Universitetet i Caen: I mange år har franskfaget tilbudt studentene på FRAN114 et syv-ukers studieopphold ved Fransk-norsk senter, Universitetet i Caen (OFNEC Fra H-13 eksisterer også et tilbud på 200-nivå, tilsv. det som UiO og NTNU har. Dette har ennå ikke blitt benyttet av UiB-studentene. ERASMUS Det hadde vært fordelaktig om flere studenter benyttet seg av utvekslingsmuligheter ved institusjoner hvor fagmiljøet har gode kontakter, f.eks. i Caen og Strasbourg. Vi har god kommunikasjon med Université de Savoie (Erasmus-avtale inngått i 2010), som vi anbefaler for studentene på det integrerte lektorprogrammet. Nytt prosjekt med UQAM Canada Høsten 2012 fikk vi midler (150.000 kr) fra SIU til et utvekslings- og forskningssamarbeidsprosjektet med Université de Québec à Montréal (UQAM). Vi har mottatt ved UiB én student fra UQAM H-13), og foreløpig har ingen av våre studenter meldt seg på til denne utvekslingen. I mars 2014 vil det blir arrangert en vitenskapelig konferanse (tema:«Frontières») Ved UQAM, der deltagere fra begge universiteter vil delta. Bergen-Yaoundé I april 2004 inngikk Universitetet i Bergen avtale om institusjonelt samarbeid med Université de Yaoundé 1, Kamerun (NORCAM). Franskfaget ved UiB har siden høsten 2006 mottatt syv masterstudenter fra Yaoundé under kvoteprogrammet, Hittil er 5 av de 7 blitt overført til phd-programmet etter først å ha avlagt minst 60 stp. på masterprogrammet, og 4 har disputert, mens én skal disputere i november. H-13 mottok tysksesjonen ved UiB sin første kvotestudent fra Yaoundé, i regi av dette samarbeidet. Spansk <i>1. Forskingstema er for augneblinken: ungdomsspråk, karibisk og argentinsk litteratur, kolonitida, språkhaldningar, dialektologi, omsetjingsteori og -metodar, og latinamerikansk film. Indianarspråk frå den sørlege lut av Mellomamerika og høglandet i Colombia vert det òg forska på, lingvistisk så vel som etnografisk.</i> <i>2. Hovudfokus på forskingsrelaterte tema er det spanskamerikanske kontinentet. Spania vert i mindre grad inkludert.</i> Internasjonalisering

	1. <i>Faget har akademisk kontakt med fleire universitet i Latin-Amerika (bl a Mexico, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Colombia, nyleg Brasil) og Spania (Málaga, Salamanca, Madrid).</i> 2. <i>Samarbeidet går ut på felles forskingsprosjekt. Tre store prosjekt: COLA om ungdomsspråk, LIAS om språkhaldningar i heile det spansktalande verda og NOMA om akademisk samarbeid med Colombia og Bolivia.</i> 3. <i>Latin-Amerikaforum er eit akademisk tilbod som skipar førelesingar og foredrag ved utanlandske gjestar, og som omhandlar ulike og mangfaldige tema (litteratur, kultur, økonomi, religion, språk</i> Italiensk Forskingstema er for augneblinken: ungdomsspråk, media, språkhaldningar, dialektologi og korpus-lingvistikk; omsetjing, Renaissance- og samtidslitteratur, tverrfaglighet vitenskap og litteratur, og migrant-litteratur. Internasjonalisering 1. Faget har akademisk kontakt med fleire universitet i Italia, Norden, Storbritania og USA 2. Forskingsmiljøet er involvert i ulike internasjonale forskningssamarbeid: Interdisciplinarity in Italy (med Italia, Storbritania, USA); Migrant litteratur (med Italia, Frankrike, Spania, Portugal, Norden, Storbritania); Vitenskap og litteratur (med Italia, Storbritania, Norden, Tyskland, Frankrike, USA); Nordisk mytologisk network (med Danmark, Island, Sverige).
NHH	a) Franskseksjonen Ved institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon er forskningsområdet primært fagspråk, nærmere bestemt økonomisk-administrativt fagspråk og juridisk fagspråk. Ved franskseksjonen forskes det særlig innen juridisk fagspråk, fagoversettelse og terminologi (Sunniva Whittaker og Jan Roald). Doktorgradsprosjektet til stipendiaten ved franskseksjonen, Annelise Ly, er «Language and intercultural communication in the work place». b) Spanskseksjonen Forskningsområdene til Johannes Nymark er sosiolingvistikk, språkpolitikk, peronisme og katalansk nasjonalisme. Beate Sandvei er deltaker på et nylig oppstartet tverrfaglig forskningsprosjekt finansiert av Forskningsrådet med tittelen <i>Poverty, language and media in Latin America: The cases of Argentina, Brazil, Colombia and Mexico</i> (POLAME). Doktorgradsprosjektet til stipendiaten ved spanskseksjonen, Marte Fjørtoft, er “The climate issue as a communicative arena: A linguistic discursive study of government-produced climate texts in Bolivia and Norway”.

--	--

2.1. Kommentarer som kom opp i diskusjonen:

2.1.1. Fransk NTNU

God rekruttering på årsstudium 47 ved oppstart 2013, 6 sluttet før jul fordi de sliter med å holde nivået.

Lite språk i Europastudier med fransk. Det er fordi man kun har 60stp i språk. Derfor har de begynt å tilby et år ekstra med fransk til studentene slik at de har mer spisset kompetanse på fransk.

Bachelor i fransk: Innført *Diplome Universitaire* i Caen, det betyr at studentene tar 30 stp. sammen med franske studenter som el av sin bachelor.

Sliter med ulike nivåer. Studenter som har morsmålskompetanse og studenter som ikke har hatt fransk før.

Fått bekymringsmelding fra ledelsen. Fakultetet er ikke fornøyd med at fransk rekrutterer godt ved oppstart av årsstudium, men ca. 15 på fordypning og ca. 4 på master. Størst frafall er mellom årsstudium og fordypning. God rekruttering til Ph.d.

Helge Vidar Holm sier at det er NTNU som har flest franskstudenter på grunnnivå. Flere enn Oslo og Bergen. Holm sier at dette må NTNU bruke som argument. Han sier at det kan være NTNU leverer masterstudenter til UiB fordi de sliter mer med rekruttering på lavere nivå men har mange masterstudenter. UiO har ikke presentert konkrete tall for opptak på årsstudium i 2013, men fagrådsrepresentanten hevder at det er høyt, antageligvis høyere enn på NTNU.

POM, praktisk orientert master. Håper å få fortsette på det. Vurderer å starte med oversettermaster, fordi det ser ut til å være interesse blant studenter.

Mange har pensjonert seg og de blir ikke erstattet. Per dags dato er Nelly den eneste lingvisten som underviser. Lingviststilling blir ikke lyst ut nå. Det blir behov for vikar.

2.1.2. Rapport fra Universitetet i Bergen

Italiensk UiB

Det fokuseres på forskning

Sosiolingvistikk. Forskning på språkholdninger: hovedspråk og sardinsk dialekter

Media og sosiale medier

Lingvistiske korpus og dialektologi

Renessansestudier (både litteratur og språkhistorie)

Aktivt samarbeid med Roma. Erasmussamarbeid med Tyskland, Polen og selvsagt Italia.

Ikke mange studenter, men motiverte studenter. Studentene er interessert i renessansestudier og også sosiale kulturproblemer, Sicilia er et stikkord.

Forskningen er stort sett finansiert av UiB.

Ny dekan for HF er Margaret Hagen, professor i italiensk litteratur. Miljøet for romanske språk tror dette er gode nyheter for småfagene.

Spansk språk og latinamerikastudier.

I Bergen legges det stor vekt på kulturkunnskap. Mange masteroppgaver, mange ansatte med spisskompetanse i kulturkunnskap. Dette er det eneste av de romanske språkene der det er så stor vekt på kulturkunnskap. Ny førsteamanuensisstilling i Brasilkunnskap er lyst ut i 2013.

Det håpes på tilsetning i august 2014. Det har vært stor søkning (21 søkere). Dette er en ledd i å forsterke kulturkunnskapdelen. Nå skal det bli latinamerikastudier i ordets rette forstand. Det er i denne omgang ikke snakk om å starte opp med språkkurs i portugisisk. Brasilkunnskap skal undervises på spansk.

Ana Beatriz Chiquito har et stort prosjekt "NOMA" som dreier seg om undervisning i Latinamerikanske land. Nå har hun også fått penger til et prosjekt om fattigdom og språk "Poverty, Language and Media in Latin America. Argentina, Brasil, Colombia og Mexico" er fokusområder. 3-årig prosjekt støttet av NFR, Latin-Amerika-prosjekt, start høst 2013 slutføres sommer 2016. UiB, NHH, Univ. i Nordland. Man skal se på hvordan fattigdom presenteres i massemedia i de aktuelle land. Det skal utvikles et stort korpus fra avisartikler fra landene.

Søkertall går ned ved spansk og latinamerikastudier ved UiB. Mindre forskning produseres, det begrunnes med høy undervisningsbyrde.

UiB lurer på om et fagråd for spansk, uavhengig av fransk og italiensk. Flere grunner: Vi fungerer ikke som et satsningsområde. Ikke lenger en fellesskapsidé blant romanske språk. Sloss om nivå 2-publikasjoner. Helge V. Holm foreslår at dette skal være et tema for neste års fagrådsmøte.

Fransk ved UiB

Motsatt situasjon som ved NTNU. Lav rekruttering på årsstudium. Rekrutteringstiltak: Lage et innføringskurs i fransk språk, litteratur og kultur. Dette kurset skal være et 100-emne som går i høstsemesteret. 10stp. Holm tror det vil være klart høst 2014.

God rekruttering på master og Ph.d. Halvparten av Ph.d.-studentene er utenlandske, med fransk morsmål. Flere fra Kamerun. Dette skaper godt miljø. Det snakkes fransk i gangene. Arrangert 6 internasjonale konferanser: i Bergen, Paris og Kamerun.

For dårlig bemanning. Mer veiledning nå enn tidligere. Det krever mye veiledningsressurser. Ved pensjonsavgang blir ikke alle stillinger erstattet. De siste årene har én og en halv stilling i språk blitt erstattet, foreløpig har ikke litteraturstilling blitt erstattet.

Kjersti Fløttum UiB (og Trine Dal fra NHH) har et stort prosjekt. Klimaprojekt. Hvordan klimadebatten presenteres i media. Samarbeid med klimaforskere, samfunnsforskere og lingvister.

Har fått to stillinger. Én fast stilling og én postdok. Kjersti er flink til tverrdisiplinær prosjektleder.

SAK i fransk

Ett masteremne hvor NTNU og UiB samarbeider. Fransk lingvistik og litteraturteori etter 1900. Nettbasert kurs, men 2 helgesamlinger. 10 studenter. Mappeevaluering. Fungerer fint.

2.1.3. NHH

Fagspråk vektlegges i stor grad i franskkursene.

Økonomisk fagspråk. Fokus på praktisk kunnskap som fremlegging av grafer, økonomisk materiale, skrive forretningsbrev. Kulturkunnskap rettet i samme retning.

Til sammen tilbys 30stp. i fransk. Det er populært å ha et utenlandsopphold.

Mer fokus på kultur og økonomi enn fagspråk i spanskkursene.

Kurs med vekt på juridisk oversettelse

1.1. Fransk

Tabell 1 viser antall uteksaminerte studenter i de ulike franskkursene i 2011, 2012, vårsemesteret 2013 og oppmeldte studenter i høstsemesteret 2013:

Tabell 1:

	2011:	2012:	2013 (vår):	2013 (høst):
FRA010:	42	25	48	
FRA011:	24	16	3 (gjentak)	23 (oppmeldte)
FRA012:	17	28	2 (gjentak)	36 (oppmeldte)
FRA013:	9	12	14	

Som det fremgår av tabellen, er tallene positive for franskseksjonen.

1.2. Spansk

Tabell 2 viser tilsvarende tall for spanskkursene:

Tabell 2:

	2011:	2012:	2013 (vår):	2013 (høst):
SPA010:	17	33	43	
SPA011:	17	22	3 (gjentak)	29 (oppmeldte)
SPA012:	13	15	5 (gjentak)	23 (oppmeldte)
SPA013:	3	13	11	

Også spanskseksjonen har opplevd god rekruttering de siste årene.

Utveksling med flere universiteter i Fransktalende og Spansktalende land. Veldig populært. Mange studenter er motiverte for språkstudier for å komme seg til disse universitetene. Noen tar da dobbelt mastergrad NHH og det aktuelle universitetet. Det er svært populært å ta en internasjonal CEMS-grad. For å få "CEMS-grad" må man ha engelsk, samt et fremmedspråk. Denne egne graden tar to år.

2.1.4 Universitetet i Oslo

Italiensk og portugisisk. Situasjonen er vanskelig. Italiensk har mange studenter, men bare to FVA (universitetslektor og 1.amanuensis i språk).

Italiensk: 59 studenter på bachelornivå, 7 masterstudenter.

Portugisisk undervises bare ved UiO. Men det er bare én stilling i portugisisk (prof.i språk), etter at professoren i portugisisk

litteratur (A. Sletsjøe) gikk av med pensjon. Instituttet har per i dag ingen planer om å lyse ut denne stillingen på nytt. Men det fins et klart behov i portugisisk talende. Som Prof. Diana Santos sier "Det er for eksempel påfallende at jeg har fått henvendelser fra UiO sentralt om behovet for portugisisk i forbindelse med orskningsprosjekt som en gjerne ville starte i samarbeid med partnere i Brasil, at olje- og gassindustrien spør etter portugisiskkunnskaper (i følge mine kjelder ved UiS og UiB), og at Nasjonalt senter for fremmedspråk i opplæringen (Fremmedspråksenteret) satser på å innføre portugisisk i den

videregående skolen. (Arendal vg startet med portugisisk i høst under stor offentlig oppmerksomhet.)

For få ansatte på begge fag for å drifte undervisningen ordentlig.

Kritikk fra NOKUT: Masterstruktur er uklar, mange studenter fullfører ikke masteroppgaven. Det skal være 4 fast ansatte for å tilby mastergrad. Man bør også ha professorstilling. På italiensk har de færre faste ansatte enn 4 og ingen professorstilling. De fyller altså ikke kravene til mastergrad som NOKUT stiller.

Mange masterprogrammer ved UiO nå. Men det skal slås sammen til bare 4 masterprogrammer: 1) fransk 2) spansk, portugisisk og latinamerikastudier 3) italiensk, i samarbeid med andre språk og universitetet (for å få en professor med) 4)

De jobber mye med masterprogrammer for å omstrukturere dem i henhold til krav fra NOKUT. Ett spørsmål er også: hvilket undervisningsspråk skal man bruke, hvis man tilbyr et MA program (som f.eks. spansk, portugisisk, lat.amstudier) ?

2.1.5. UiT

Fransk

Studenttall

Bachelor i fransk: 8

Som del av annen bachelor: 5

Årsstudium: 2

Usikkert hvor mange som holder på med språklærerstudier.

Noen masterstudenter holder fremdeles på selv om det ikke tas opp nye studenter

Nybegynnerkurs: ca. 25 studenter registrert

Til sammen er det om lag 45 navn som holder på med fransk

Ansatte:

1 i litteratur og kulturkunnskap

2 i fransk grammatikk (begge i permisjon)

1 hjelpelærer

Situasjonen er spent mellom de vitenskapelige ansatte og administrasjonen i Tromsø. Det har vært vanskelig å få informasjon om blant annet studenttall.

Antonio Fábregas rapporterte gode rekruttering i spansk, særlig i master i språk, og nevnte at ny dekan og ny dekan-team har gitt en bedre kommunikasjon mellom administrative og ikke administrative ansatte, og at små språkene er nå i en bedre situasjon som før.

2.2. Generelle diskusjoner

2.2.1. Nivå på studentene

Vi diskuterte nivåforskjeller og svake studenter. Ved NTNU er det et problem, her er det anbefalt krav om forkunnskaper. Det samme gjelder for Universitetet i Agder og Høgskolen i Østfold. Ved NHH er nivåforskjellen også en utfordring. Her er det et problem at noen tar spansk som har hatt det på VGS og regner med å slippe å jobbe. Ved UiB er det ikke et problem, men de har en diagnostisk test og krav om forkunnskaper. Fagmiljøene sliter med at man på én side får bevilgninger per student og derfor vil beholde så mange studenter som

mulig, mens det samtidig er mange svake studenter som krever mye av tiden i undervisningen. Disse studentene kan føre til at de dyktige studentene blir uinteresserte fordi det brukes for mye tid på grunnleggende ferdigheter/problemstillinger i undervisningen. Vi diskuterte problemet, de fleste utdanningsinstitusjonene opplever lignende problemer.

Frafall i undervisningen er også et gjennomgående problem på alle utdanningsinstitusjoner. Vi diskuterte hvorfor og mulige tiltak. UiT har forsøkt å ha oppmøtekrav, men fikk ingen god effekt. Studentene kom og ble liggende og sove på pulten. Ved UiB har de hatt forsøk med obligatorisk fremmøte på russisk. På innføringskurs i italiensk har de obligatorisk oppmøte, minimum 70%. Ved NTNU diskuteres det om obligatorisk fremmøte kan være et alternativ.

Mange studenter jobber deltid. Vi diskuterte om det kunne være en av grunnene til dårlig oppmøte og dårligere nivå. Norsk Student Organisasjon har sterke meninger om dette. Per dags dato har 9 av 10 studenter jobb ved siden av studiene. Vi foreslår at Fagrådet melder dette inn. Det er viktig å øke studiestøtten slik at det blir større mulighet for å være fulltidsstudent. Representanten fra NSO sier at hvis UHR kommer med en uttalelse om øking av studiestøtten ville det være til stor hjelp.

Studentrepresentanten sier at det kan være viktig å formidle informasjonen bedre til studentene. Hun forteller at hennes medstudenter på årsstudium for eksempel ikke visste at de skulle ha litteratur. Hun påpeker at det tydeligvis er et problem med for dårlige forkunnskaper. Hvis det ikke står tydelig at det bør være forkunnskaper, får ikke studentene det med seg. Hun sier også at mange kanskje tror de begynner på språkkurs, men finner ut at de har begynt på et studium. Da mister de interessen.

3. Gjennomgang av standardreglementet og diskusjon om fagrådenes ulike ansvarsområder

3.1. Publiseringskanaler.

I og med at UHR ville få forslagene fra fagrådene 18.10.2013 –det vil si, 2 uker før vi hadde satt møten– brukte vi e-mail for å diskutere konkrete forslag. Diskusjonen begynte i mai 2013 og sluttet 15.10.2013. To grupper, hvor i prinsipp alle medlemmer fra fagråd kunne delta, ble skapt: den ene i litteratur / kultur, den andre i språk. Intern diskusjon blant medlemmene av hver arbeidsgruppe fant sted mellom mai 2013 og september 2013. I september samlet vi alle forslagene og diskuterte dem på tvers av arbeidsgruppene. Forslagene ble godkjent av alle fagrådsmedlemmene 01.10 og det ble bestemt at mellom 01.10 og 15.10 fagråd skulle ta kontakt med kollegaene i hver institusjon for å informere dem om forslag.

Konkrete forslag:

(a) Vi anbefaller at *Studi di grammatica italiana* flyttes til nivå 2.

Begrunnelsen:

"Studi di grammatica italiana" er tidsskrift som fungerer som referanse innenfor italiensk lingvistikk. Denne tidsskriften har bidrag fra flere lands forskere og oppfattes som ledende i brede fagsammenhenger.

Nicoletta Maraschio, Francesco Sabatini og Harro Stammerjohann er vitenskapskomiteen.

Gyula Herczeg, Monique Jacqmain, Kathleen Loach Bramanti, Hermann Haller, Gyula Herczeg, Gunver Skytte, Alina Kreisberg, Reinhilt Richter-Bergmeier, Tamara Cherdantseva, El?bieta Jamrozik, Serge Vanvolsem, Jacqueline Brunet, Hermann Haller av dem er internasjonale forskere som har publisert i "Studi di grammatica italiana".

(b) Vi anbefaller at *Revista de Filología Española* flyttes til 1

Profilen er ikke bredd nok. Det konsentreres i historiske studier, nesten alltid fra perioden XII-XVII i Spania. Noen av oss synes at denne profilen ikke er aktuell for det som faktisk gjøres i de spanske gruppene innenfor de norske universitetene.

I tillegg til dette, tallene i SCImago er ikke glimrende: gruppe Q3 (med, blant annet, Tonos digital, Quaderns, som er alle i nivå 1 –og noen kanaler i Q2 har vi óg i nivå 1), med en SJR indicator av mindre enn 0,12 og en self-citation index av 2 / 3 i 2012

<http://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=5800207759&tip=sid&clean=0>

(c) Vi anbefaller at *Romance philology* flyttes til 1

Det kreves en betaling av 90 euro for å vurdere en artikkel. Det er ikke akseptabelt å ha i nivå 2 en tidsskrift der publikasjonsreglene har noe å gjøre med noe annet enn vitenskapelig kvalitet. <http://brepols.metapress.com/content/b11075h21522m5j4/fulltext.pdf>

I tillegg til dette, det er i en Q4 nivå i SCImago, med en ekstremt lav SJR indicator

<http://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=5800208587&tip=sid&clean=0>

3.2. Diskusjonen

Antonio informerer om arbeidet med publiseringskanaler, nivå 2. Han informerer om de konkrete endringene vi ble enige om i arbeidet. Vi snakket om at vi bør være flinke til å melde inn flere tidsskrifter i nivå 1.

Fagfelleskapet diskuterer at det er problemer med å få godkjent tidsskrifter på nivå 1 som ikke har ISSN, men har peer review, vitenskapelighet osv. Eksempelvis Frankrike, Kamerun, land i Øst-Europa. Et annet problem er at tidspunktet tidsskriftet kommer ut på ikke alltid korresponderer med årstallet som står på tidsskriftet (forsinket utgivelse). Da har forskere opplevd å ikke få forskningspoeng det året tidsskriftet faktisk var ferdigstilt. Fagrådsleder skal melde disse problemene inn til UHR og be om en løsning.

Det ble bestemt at vi skulle fortsette arbeidet som i 2013, via e-mail, for å gå skikkelig gjennom alle publiseringskanalene.

4. Forskningsprosjekter

Slik det ble bestemt i forrige møte (cf. referat 2012) brukte vi noen tid for å presentere og diskutere forskjellige forskningsprosjekter.

Marte Fjørtoft, stipendiat ved NHH presenterte sitt prosjekt "The Climate Change issue as a communicative arena. A linguistic-discursive study of government-produced climate change texts in Norway and Bolivia". Veiledere Åse Johnsen, UiB, og Trine Dahl, NHH. Dette punktet ble flyttet til sist i programmet.

5. Utnevning av nye representanter hvor det er aktuelt.

UiO og Univ. i Agder: Det vil bli oppnevnt en ny representant da det per tiden kun er én. Informasjon vil bli sendt til Antonio Fábregas.

Det ble også diskutert at NSO skal sende flere representanter, i og med at det er bare én nå og ifølge reglementet må det være i det minste to.

6. Valg av ny nestleder.

Helge V. Holm foreslår Nelly Foucher Stenkløv. Stenkløv ble valgt inn som ny nestleder via håndsopprekning.

7. Fagrådmøte 2014

Helge V. Holm foreslår, på vegne av seg selv og Miguel Quesada Pacheco at møtet utvides til 2,5 dager og at vi møtes på et sted som ikke har et universitet. Slik at alle blir tilreisende. Holm nevner hvordan møtene foregikk tidligere på Nesbyen.

Jan Roald forteller om bakgrunnen for at det ble én dag og at arrangementet nå går på rundgang mellom universitetene som har representanter i fagrådet.

Vi diskuterte om hvor mange studentrepresentanter som skulle være tilstede.

Det ble avgjort at vi neste år skal ha 1,5 dags møte. Torsdagsettermiddag-fredag. Oslo arrangerer neste års fagrådsmøte.

8. Eventuelt

a) SAK i Fransk.

Gode tilbakemeldinger fra studentene. De er fornøyde med pensum. Men den tekniske løsningen med fjernundervisning er ikke så populær. Studentene ville heller ha en normal forelesningssituasjon.

b) Yngvild Næss Trøan snakket litt om studentfracfall og spurte om lærere har en oversikt om hvorfor dette skjer. Antonio Fábregas svarte at kanskje studentene kunne være i en bedre situasjonen til å undersøke dette fordi det kan skje at studentene kan være mer åpne til andre studenter enn til lærere.

Møtet ble hevet kl. 15.30.

Referent: Anne Karine Kleveland

Vedlegg:

Rapporter fra lærestedene

Rapport til IF/HF UiB fra Karin Gundersen og Hans Petter Helland, programsensorer for fransk

Vi er oppnevnt som programsensorer for hhv fransk litteratur/kulturkunnskap og fransk språk for perioden 010912 til 310816. Da rapporten inkluderer aspekter som går på tvers av disiplinene, har vi funnet det hensiktsmessig å lage en felles rapport. Rapporten gjelder bachelorprogrammet i fransk og masterprogrammet i fransk, året 2013, men vi har også trukket inn den dokumentasjon fra 2012 som vi har hatt tilgjengelig, og som har vært relevant for vår vurdering.

Vi har i perioden hatt ett besøk på campus, 11. april 2013, der vi møtte lærere og studenter. Til møtet hadde vi fått oversendt diverse dokumenter, så som beskrivelse av studieprogrammene, retningslinjer for programstyre, fagkoordinator og emneansvarlige, diverse referater fra interne møter, emnebeskrivelser, emnerapporter mv.

I rapporten vil vi se på oppbyggingen av programmene og den faglige sammenhengen mellom bachelor og master i fransk, sammenhengen mellom disiplinene, kombinasjoner og struktur i kursene, pensummengde i forhold til normert tid og lærerressurser i forhold til læringsutbytte.

Strukturen i bachelorprogrammet

Programsensorene ser det som positivt at det er en fast struktur i studiet, noe som bidrar til å skape kullfølelse. Det er imidlertid uheldig at studentene kommer til faget først i 2. semester. Uten at vi har noe tallmateriale å vise til, kan det være grunn til å tro at dette påvirker gjennomføringsgraden. Vi oppfordrer programstyret til å vurdere muligheten for å legge inn noen franskfaglige studiepoeng allerede i begynnelsen av første semester.

Kombinasjonsemner

Uten at vi kjenner bakgrunnen for det, konstaterer vi en utstrakt bruk av emner som kombinerer to eller flere disipliner. Eksempler på dette FRAN103 (fransk historie, frankofoni og oversettelse fransk-norsk) og FRAN114 (oversettelse norsk-fransk, fonetikk og samfunnskunnskap). Kombinasjonene kan se noe tilfeldige ut, og viser heller ikke i praksis til noen stor grad av faglig integrering. Det kan se ut som en praktisk-administrativ ordning som vi kunne tenke oss en faglig begrunnelse for.

Pensummengde / tid

Det gjelder særlig litteraturemnene at pensum virker svært omfangsrikt tatt i betraktning tiden studentene har på gjennomføringen av dem. For eksempel FRA105, som bare er på 5 studiepoeng, omfatter to hele verk hvorav et drama fra 17. århundre, som Racines *Phèdre*, og en roman fra det 20. i tillegg til diverse kortere tekster herunder lyrikk. Bare *Phèdre* i seg selv kunne nesten vært nok. Også FRA102, riktignok på 15 studiepoeng, virker for ambisiøst på dette nivået (bachelor). Studentene skal jo også lese tekstene i original, bl.a. et krevende verk som *Madame Bovary*, og et halvt semester må bli knapp tid hvis ikke de allerede har god beherskelse av fransk.

Lærerressurser / læringsutbytte

Ut fra rapporter om franskfaget kan vi notere en positiv utvikling når det gjelder studenttall på alle nivåer. I lys av dette kan bemanningssituasjonen se prekær ut, selv om seksjonen er blitt tilført en stilling i fransk lingvistikk i 2013 som erstatning for avgang. Det er dessuten uholdbart at man i fransk litteratur på masternivå mangler lærerressurser til å veilede og gi forskningsbasert undervisning i tilfredsstillende omfang. Programsensorene vil understreke viktigheten av en viss grunnbemanning dersom man skal tilby utdanning i alle disipliner ikke bare på bachelor, men også masternivå.

Grunnlaget for opptak til mastergraden og overordnet profil

Programsensorene har sett nærmere på de 90 studiepoengene som utgjør opptaksgrunnlaget for mastergraden. Det virker som faglig balansert at fransk utgjør halvparten av bachelorstudiet, kombinert med 60 frie poeng og 30 exphil/exfac. Vi merker oss at kulturkunnskapen i praksis fungerer som en støttedisiplin, og at det er obligatorisk fordypning både i språk og i litteratur. Gjennomgående fokus på oversettelsesdisiplinen gir franskstudiet i Bergen en særskilt profilering. Likevel anbefaler vi at de enkelte komponentenes plass tydeliggjøres i studiestrukturen, og ikke nødvendigvis slik at hvert emne har sin lille oversetterbit.

Oppbygging av mastergraden

Franskseksjonen viser evne og vilje til samarbeid nasjonalt og internasjonalt. Eksempler på dette er SAK-samarbeidet som nå er etablert med NTNU, som FRAN305 ("Teoretiske retninger i språk- og litteraturvitskap etter 1900"), OFNEC-samarbeidet og en forpliktende samarbeidsavtale med Kamerun, som har ført til god studentrekruttering og faglig berikelse for begge parter, blant annet i form av fire PhD-grader i tidsrommet 2010–2012.

Programsensorene vil likevel understreke at det må være et stabilt og godt rekrutteringsgrunnlag helt fra bachelornivå av, for at faget skal kunne utvikle seg på lengre

sikt. Når det gjelder selve oppbyggingen, vil vi anbefale at det opprettes et 15 poengs emne i masteroppgaveskriving som omhandler valg av metode og teori, etablering av bibliografi, samt kapitelskriving som legges frem i plenum. Når det gjelder den integrerte lektorutdanningen, vil programsensorene oppfordre fagmiljøet til å foreta en grundig gjennomgang av innhold og oppbygging, for på den måten å sikre kvaliteten på de enkelte emnene, og klargjøre sammenhengen mellom den praktiske og teoretiske komponenten av didaktikkfaget.

Studentperspektiver

Vi hadde et meget nyttig møte med studentene under vårt besøk på campus i april. Gjennomgående var studentene godt fornøyd med sitt valg av fag. Imidlertid påpekte de et forbedringspotensial på flere punkter: 1) mål og vurderingskriterier for oversettelsesstudiet; 2) i emner med stor pensummengde som FRAN102 ville de heller gått i dybden på hvert verk og lært å sette det i en tydeligere litteraturhistorisk sammenheng; 3) tydeliggjøring av sammenhengen i kombinasjonsemnene; 4) begynne med fransk allerede i 1. semester; 5) gjennomgå eksamensformer i flere av emnene, for eksempel FRAN103 der det er muntlig eksamen med 15 minutters forberedelse; 6) sikre koblingen mellom teori og praksis i didaktikkfaget.

Oslo, 28.10.13

Karin Gundersen
Professor i fransk litteratur
Universitetet i Oslo

Hans Petter Helland
Professor i fransk språk
Universitetet i Oslo